

MIAKETA - KOADERNOA  
CUADERNO DE EXPLORACIÓN  
EXPLORATION NOTEBOOK  
CAHIER D'EXPLORATION

5

Art  
tium

Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa  
Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo  
Basque Museum-Center  
of Contemporary Art  
Centre-Musée Basque  
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz  
[www.artium.org](http://www.artium.org)

**E**skuarlean duzun hau da diseinatu ditugun miaketa-koadernoetan bosgarrena. Ziur gaude oso ondo pasako duzula, koaderno eskuan duzula, Museoa miatuz.

Sei izango dira guztira (hileko bat), eta betetako koaderno bakoitzeko sari bat izango duzu zain Artiumeko Txartel-leihatilan.

Eta sei koadernoak abuztuaren 31 (asteazkena) baino lehen zuzen betetzen dituenarentzat, opari bikaina.

Hori bai, erne ibili, galdera batzuk aurki itxiko diren erakusketa batzuei buruzkoak dira eta.

Zorte on eta ondo pasa Artium miatuz!

**Y**ou are currently holding the fifth exploration notebook that we have designed and are confident that you will enjoy discovering our Museum with these in hand.

There will be a total of six notebooks, one per month, and for each notebook that you resolve you will receive a reward, which you will be able to pick up at the Artium ticket counter.

A pleasant surprise also awaits everyone who succeeds in deciphering all six notebooks before Wednesday 31 August.

So stay alert, because some of the questions refer to exhibitions that end on a specific date.

Good luck and enjoy exploring Artium!

**E**l que tienes en tus manos es el quinto de los cuadernos de exploración que hemos diseñado, y con los que estamos seguros que disfrutarás descubriendo el Museo.

Serán un total de 6 cuadernos, uno por mes; y por cada cuaderno que resuelvas obtendrás una recompensa, que te daremos en la Taquilla de Artium.

Y a aquellos que consigáis descifrar los seis cuadernos antes del miércoles 31 de agosto os espera una grata sorpresa.

Eso sí, estad atentos, ya que algunas preguntas giran en torno a exposiciones que tienen una fecha de cierre.

¡Buena suerte y que disfrutéis explorando Artium!

**C**e que vous avez entre les mains, c'est le cinquième des cahiers d'exploration que nous avons conçus et avec lesquels nous sommes sûrs que vous vous amuserez à découvrir le Musée.

Il y aura 6 cahiers au total, un par mois, et pour chaque cahier que vous résoudrez, vous aurez une récompense, qu'on vous donnera dans le guichet d'Artium.

Et pour ceux qui parviendront à déchiffrer les six cahiers avant le mercredi 31 août, une agréable surprise vous attend.

Mais soyez attentifs, parce que quelques questions tournent autour des expositions qui ont une date de fermeture.

Nous vous souhaitons bonne chance et que vous vous amusiez en explorant Artium!

**5. Miaketa-koadernoak** 10 enigma dakartza, 10 galdera, bakarrik edota adiskide eta senideek lagunduta erantzun beharko dituzunak, museo honen aretoetan barrena zabiltzala.

### El **cuaderno de exploración 5**

está compuesto por 10 preguntas, 10 enigmas que tendrás que resolver en solitario, o con la ayuda de amigos y familiares, mientras recorres y exploras algunas de las estancias de este museo.

### **Exploration notebook 5**

comprises 10 questions, 10 riddles that you must solve either alone or with the help of your friends and family as you visit and explore some of the rooms in our Museum.

### Le **cahier d'exploration 5** est

constitué de 10 questions, 10 énigmes que vous devrez résoudre en solitaire, ou à l'aide d'amis et de membres de la famille, pendant que vous faites le parcours et que vous explorez certaines des salles de ce musée.



### **LEHEN ENIGMA**

*Beti barrez dagoena*-ren aretoan oso lagun gutxi sartzen diren antzoki bat aurkitu beharko duzu. Antzezten dena hobeto ikusteko begien aurrean jarri behar den osagarri bat aurkituko duzu toki hartan.

### **ZERTAZ ARI GARA?**

.....

### **PRIMER ENIGMA**

En la sala de *El hombre que ríe* habrás de encontrar un teatro con capacidad para muy pocas personas. Allí, y al objeto de que puedas ver con mayor nitidez lo que se representa, encontrarás unas herramientas con las que habrás de taparte los ojos.

### **¿DE QUÉ HERRAMIENTAS ESTAMOS HABLANDO?**

.....

### **FIRST RIDDLE**

You have to find a theatre that accommodates very few people in *The Man That Laughs* room. There, you will find some tools with which to cover your eyes in order to be able to see the performance more clearly.

### **WHAT TOOLS ARE WE REFERRING TO?**

.....

### **PREMIÈRE ÉNIGME**

Dans la salle de *L'homme qui rit* vous devrez trouver un théâtre qui a une capacité d'accueil très réduite. Là-bas et pour que vous puissiez voir plus clairement ce qui y est représenté, vous trouverez quelques outils avec lesquels vous devrez vous couvrir les yeux.

### **DE QUELS OUTILS S'AGIT-IL?**

.....



### **BIGARREN ENIGMA**

Bateria agortu arteraino aritu zitzaion argazki-kamera Iñigo Royo-ri argazkiak egiten. Hori bai, irribarre egitean bakarrik ateratzen zion argazkia. Izan ere, artistak berak dioen eran, ez dugu arazoei buruz ezer entzun nahi, ezta ikusi ere, eta, hala, «irribarre egiten ez baduzu, ez zara argazkian aterako».

### **ZENBAT ARGAZKI EGIN ZIZKION KAMERAK?**

.....

### **SEGUNDO ENIGMA**

La cámara de Iñigo Royo le sacó fotos hasta que se agotó la batería. Pero solo lo hacía cuando Iñigo sonreía. Y es que muchas veces, según reivindica el artista, el mundo, la sociedad, nosotros mismos, no queremos oír ni ver problemas; de tal forma que «solo sales en la foto si sonríes».

### **¿CUÁNTAS FOTOS LE SACÓ LA CÁMARA?**

.....

### **SECOND RIDDLE**

Iñigo Royo's camera took photos of him until the battery died. But it only did so when Iñigo was smiling. Because as the artist claims, the world, society and ourselves refuse to hear or see any problems, so that "you only appear in the photo if you are smiling".

### **HOW MANY PHOTOS OF HIM DID HIS CAMERA TAKE?**

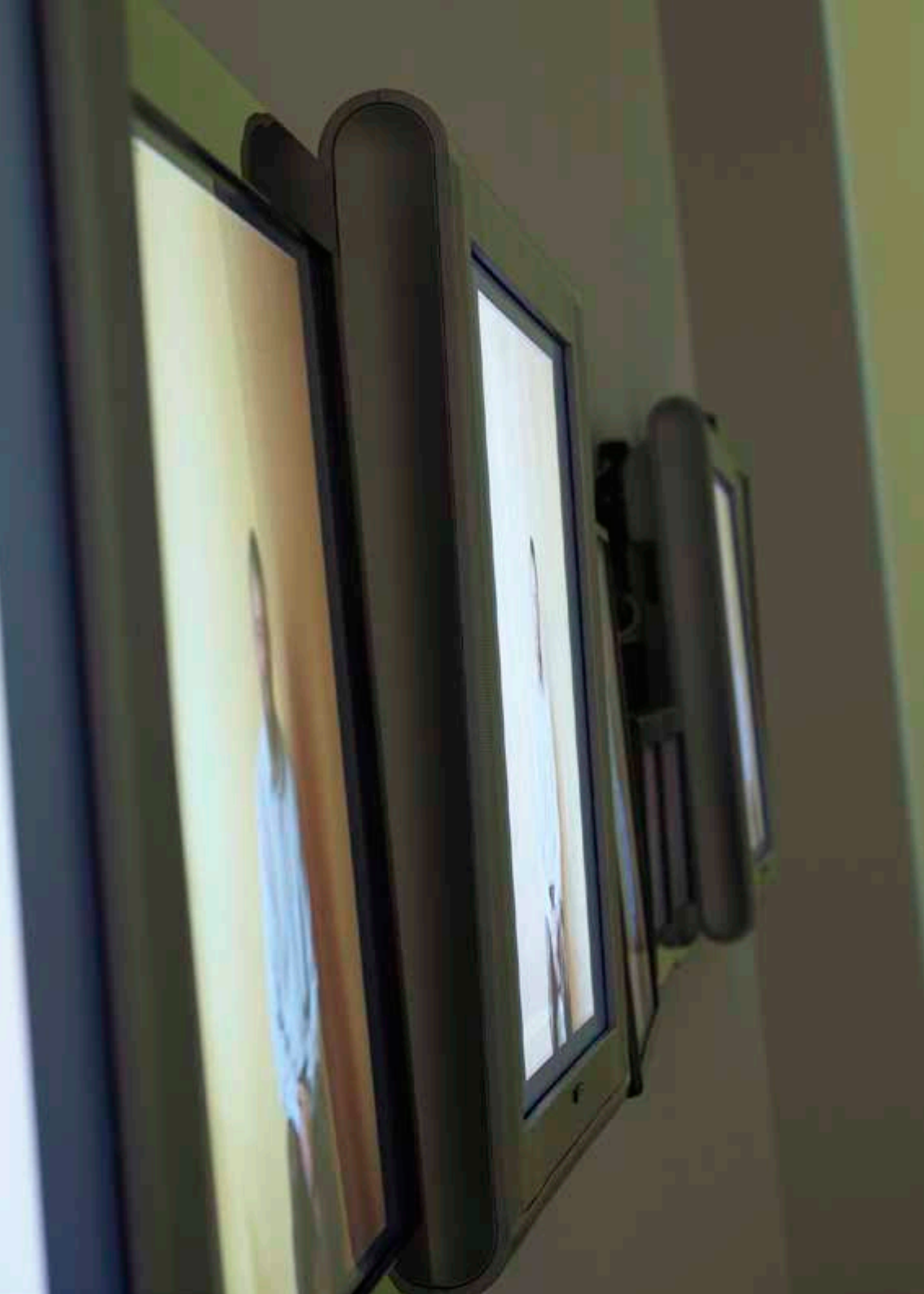
.....

### **DEUXIÈME ÉNIGME**

L'appareil-photo d'Iñigo Royo a pris des photos jusqu'à l'épuisement de la batterie. Mais il le faisait uniquement lorsqu'Iñigo souriait. C'est que, très souvent, d'après ce que l'artiste revendique, le monde, la société, nous-mêmes, nous ne voulons pas entendre ni voir des problèmes ; de sorte que « vous n'apparaissez dans les photos que si vous souriez ».

### **COMBIEN DE PHOTOS DE L'ARTISTE A PRIS L'APPAREIL-PHOTO?**

.....



### **HIRUGARREN ENIGMA**

Erakusketa-aretoan sartzen zarenean, Iñigo Royo erraldoi batek egingo dizu ongietorria, baina baita «laukietan» sartutako beste Iñigo txikiago batzuek ere.

### **ZENBAT LAUKI DAUDE?**

.....

### **TERCER ENIGMA**

Al entrar en la sala de exposición, un Iñigo Royo gigante te dará la bienvenida junto a Iñigos más pequeños encerrados en unos «marcos».

### **¿CUÁNTOS DE ESOS MARCOS PUEDES CONTAR?**

.....

### **THIRD RIDDLE**

A giant Iñigo Royo welcomes you as you enter the exhibition room, with smaller Iñigos locked away in “idiot boxes”.

### **HOW MANY OF THESE “BOXES” CAN YOU COUNT?**

.....

### **TROISIÈME ÉNIGME**

Lorsque vous entrez dans la salle d'exposition, un Iñigo Royo géant vous fera la bienvenue à côté d'autres Iñigo plus petits enfermés dans des « petites lucarnes ».

### **COMBIEN DE CES PETITES LUCARNES VOUS POUVEZ COMPTER?**

.....

Cimas

ertes

**LAUGARREN ENIGMA**

Aretoaren erdian kutxa zuri bat daukazu zain, 66 bideoz estalia. Bideo bakoitzak iraupen jakin bat du, baina bi gauza dituzte guztiek elkarrekin: barrez amaitzen dira beti eta Artium Bildumako artelan berberarekin hasten dira.

**ZEIN DA EGILEAREN IZENA?**

.....

**CUARTO ENIGMA**

En medio de la sala te espera una caja blanca, envuelta en 66 vídeos de diferente duración cada uno, pero con dos elementos en común: finalizan al albor de unas risas y comienzan con una obra de la Colección Artium, siempre la misma.

**¿CÓMO SE LLAMA EL ARTISTA DE DICHA OBRA?**

.....

**FOURTH RIDDLE**

A white box awaits you in the middle of the room wrapped in 66 videos, each of different duration, but with two things in common: they end the dawn of some laughter and begin with a work from the Artium Collection, always the same work.

**WHAT IS THE NAME OF THE ARTIST OF THIS WORK?**

.....

**QUATRIÈME ÉNIGME**

Au milieu de la salle une boîte blanche vous attend, enveloppée en 66 vidéos, dont chacune a une durée différente, mais qui ont deux éléments en commun : elles terminent avec le début de rires et commencent avec une œuvre de La Collection Artium, toujours la même.

**COMMENT S'APPELLE L'ARTISTE DE CETTE ŒUVRE?**

.....



### **BOSGARREN ENIGMA**

Íñigo Royo-k adiskide batekin eduki nahi izan zuen elkarrizketa jarri du ikusgai *Beti barrez dagoena* erakusketako artelan batean. Hala ere, artistak dioenez, era batera eta bestera saiatu arren ez zuen lortu adiskideak jaramon egiterik.

### **ZEIN ZEN ADISKIDEAREN IZENA?**

.....

### **QUINTO ENIGMA**

Íñigo Royo, en una de las piezas de su exposición *El Hombre que ríe*, muestra el diálogo que quiso tener con un amigo suyo. Sin embargo, tal y como nos cuenta el artista, su amigo parecía no inmutarse ante los diferentes estímulos que le ofrecía.

### **¿CUÁL ERA EL NOMBRE DE ESTE AMIGO?**

.....

### **FIFTH RIDDLE**

In one of his works from the exhibition *The Man That Laughs*, Íñigo Royo shows the conversation that he wanted to have with a friend. However, as the artist explains, his friend seemed unfazed by the different stimuli that he gave him.

### **WHAT WAS THE NAME OF THIS FRIEND?**

.....

### **CINQUIÈME ÉNIGME**

Íñigo Royo, dans l'une des œuvres de son exposition *L'homme qui rit*, montre le dialogue qu'il a voulu avoir avec un ami à lui. Par contre, ainsi que l'artiste nous le raconte, son ami ne semblait pas s'altérer face aux différents stimuli qu'il lui offrait.

### **QUEL ÉTAIT LE NOM DE CET AMI?**

.....



### SEIGARREN ENIGMA

Erakusketaren amaieran *Benditos tímidos* ('lotsati bedeinkatuak') izeneko artelan bat aurkituko duzu. Pieza horretan agertzen diren pertsona batzuen jarrera dago izenburu horren oinarrian.

**ZER EGITEN DUTE? ZER DELA ETA MEREZI IZAN DUTE IZENBURU HORI JARTZEA?**

.....

### SEXTO ENIGMA

Al final de la sala de exposición, haciendo de alguna manera gala de su nombre, podrás encontrar la pieza denominada *Benditos tímidos*. Cuenta el artista que el nombre proviene de la actitud de algunas de las personas que toman parte en la pieza.

**¿QUÉ ES LO QUE HACEN, QUÉ TIENEN EN COMÚN DICHAS PERSONAS PARA HABER DADO ESE NOMBRE A LA PIEZA?**

.....

### SIXTH RIDDLE

At the end of the exhibition room, in some way remaining true to its title, you will find the work "Benditos tímidos". The artist explains that the title is based on the attitude of some of the people who appear in the work.

**WHAT ARE THEY DOING AND WHAT DO THESE PEOPLE HAVE IN COMMON THAT THE WORK HAS BEEN GIVEN SUCH A TITLE?**

.....

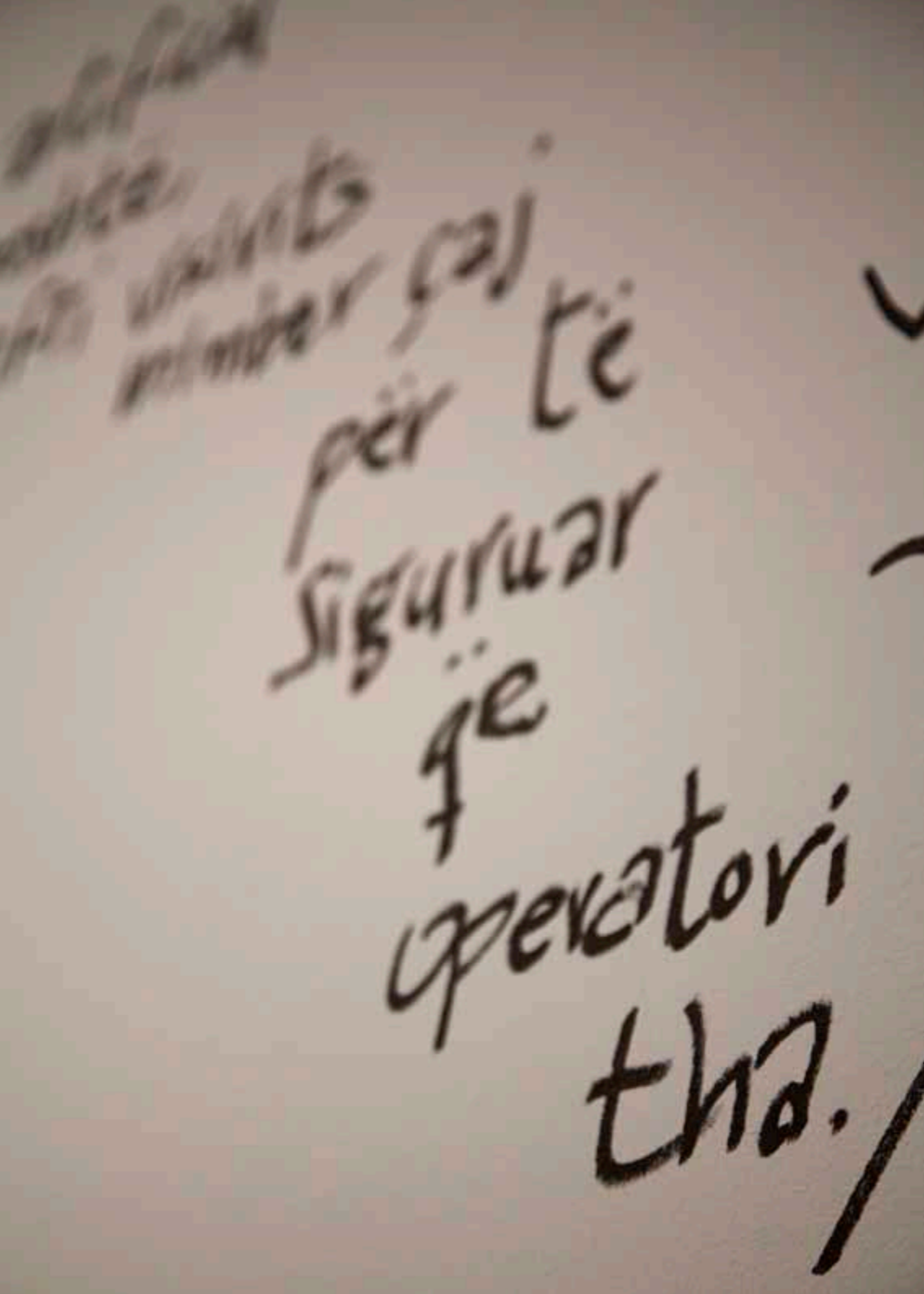
### SIXIÈME ÉNIGME

À la fin de la salle d'exposition, en faisant en quelque sorte étalage de son nom, vous pourrez trouver l'œuvre dénommée « Sacrés timides ». L'artiste raconte que le nom provient de l'attitude de quelques personnes qui participent dans l'œuvre.

**QU'EST-CE QU'ILS FONT, QU'EST-CE QUE CES PERSONNES ONT EN COMMUN POUR AVOIR DONNÉ CE NOM À CETTE ŒUVRE ?**

.....





### **ZAZPIGARREN ENIGMA**

Begira ezazu hormetara. Behin eta berriz, zentzua galdu arte errepikatzen den esaldi bat aurkituko duzu.

**ZEREKIN IDATZI DA ESALDI HORI?**

.....

### **SÉPTIMO ENIGMA**

Comprueba las paredes de la sala expositiva y podrás ver que están «manchadas» con una frase que se repite incesantemente, hasta perder su significado.

**¿CÓMO, CON QUÉ MATERIAL, ESTÁ ESCRITA DICHA FRASE?**

.....

### **SEVENTH RIDDLE**

Look carefully at the walls of the exhibition room and you will see that they are “stained” by a phrase that is repeated endlessly until it has lost its meaning.

**IN WHAT WAY AND WITH WHAT MATERIAL IS THE PHRASE WRITTEN?**

.....

### **SEPTIÈME ÉNIGME**

Vérifiez les murs de la salle d'exposition et vous pourrez voir qu'ils sont “tâchés » avec une phrase qui est incessamment répétée, jusqu'à perdre son sens.

**COMMENT, AVEC QUEL MATÉRIAU EST ÉCRITE CETTE PHRASE?**

.....



### **ZORTZIGARREN ENIGMA**

Erakusketaren hasieran, artistak ongietorria egin digu irribarrez. Ez behin bakarrik, askotan baizik. Baina ondo begiratu gero, erakusketako beste artelan batzuetan ere aurkituko duzu (artista). Batean, urez inguratuta ageri da.

### **ZER DARAMA SOINEAN?**

.....

### **OCTAVO ENIGMA**

Al comienzo de la exposición el artista nos da la bienvenida, sonriente, no una sino muchas veces. Pero si te fijas, lo podrás encontrar de nuevo en más obras de la exposición.

En concreto, hay una en la que aparece rodeado de agua.

### **¿QUÉ ES LO QUE LLEVA PUESTO IÑIGO ROYO EN ESE MOMENTO?**

.....

### **EIGHTH RIDDLE**

At the beginning of the exhibition the artist welcomes us with a smile, not once, but many times. But if you look closely, you will be able to find him again in more exhibition works, specifically in one in which he appears surrounded by water.

### **WHAT WAS IÑIGO ROYO WEARING AT THAT MOMENT?**

.....

### **HUITIÈME ÉNIGME**

Au début de l'exposition l'artiste nous donne la bienvenue, souriant, pas une fois, mais plusieurs fois. Mais, si vous faites attention, vous pourrez le trouver à nouveau dans d'autres œuvres de l'exposition.

Concrètement, il y en a une dans laquelle il apparaît entouré d'eau.

### **¿COMMENT IÑIGO EST-IL HABILLÉ EN CE MOMENT?**

.....



### **BEDERATZIGARREN ENIGMA**

Harrigarria irudituko zaizu agian, baina gelaren barruan zinema-areto bat aurkituko duzu eta, bertan, Teruelen filmatutako pelikula bat. Pelikula horretan, albisteak ozenki irakurtzen ari da gizon bat, toki hartan atsedeten duen hildako zuzendari ospetsu batek entzun ditzan.

### **NOLA IZENA ZUEN ZINEMA-ZUZENDARIAK?**

.....

### **NOVENO ENIGMA**

Aunque resulte algo raro, en la sala encontrarás un cine en el que se emite una película rodada en Teruel. En la película, un hombre lee las noticias al aire, para que las escuche un afamado director de cine que, al parecer, descansa en paz en el lugar donde el hombre lee.

### **¿CUÁL ES EL NOMBRE DE ESE DIRECTOR DE CINE?**

.....

### **NINTH RIDDLE**

Although it may sound a little strange, you will find a cinema in the room screening a film shot in Teruel. In the film, a man is reading the news aloud so that a famous film director who seems to be resting in peace in the place where the man is reading can hear them.

### **WHAT IS THE NAME OF THIS FILM DIRECTOR?**

.....

### **NEUVIÈME ÉNIGME**

Même s'il est un peu bizarre, dans la salle vous rencontrerez un cinéma dans lequel est émis un film tourné à Teruel. Dans le film, un homme lit les nouvelles à l'air, pour qu'elles soient entendues par un célèbre réalisateur qui, apparemment, repose en paix dans l'endroit où l'homme lit.

### **QUEL EST LE NOM DE CE RÉALISATEUR?**

.....



### **HAMARGARREN ENIGMA**

Erakusketan ikusgai dagoen artelan baten izenburua hartu da erakusketari izena emateko

### **NON DAGO ARTELAN HORI?**

.....

### **DÉCIMO ENIGMA**

La exposición toma su título a partir de una de las obras que se muestran en la misma.

### **¿EN QUÉ LUGAR DE LA SALA SE PUEDE ENCONTRAR DICHA PIEZA?**

.....

### **TENTH RIDDLE**

The title of the exhibition is based on one of the works in the show.

### **WHERE IN THE ROOM CAN YOU FIND THIS WORK?**

.....

### **DIXIÈME ÉNIGME**

L'exposition prend son titre de l'une des œuvres qui y sont exposées.

### **DANS QUEL ENDROIT DE LA SALLE PEUT-ON TROUVER CETTE ŒUVRE ?**

.....

# Artium

Arte Garaikideko  
Euskal Zentro-Museoa  
Centro-Museo Vasco  
de Arte Contemporáneo  
Basque Museum-Center  
of Contemporary Art  
Centre-Musée Basque  
d'Art Contemporain

Vitoria-Gasteiz  
[www.artium.org](http://www.artium.org)



▶ Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava

▶ [www.araba.eus](http://www.araba.eus)